



ugr | Universidad
de Granada



ФОНД РУССКИЙ МИР

**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ПРОСТРАНСТВЕ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**

г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года

**МАТЕРИАЛЫ
XIII КОНГРЕССА МАПРЯЛ**

В 15 томах

Том **11**

НАПРАВЛЕНИЕ 6

Современная русская лексикография: теория и практика

Санкт-Петербург
2015

УДК [811.161.1: 821.161.1:37.02](063)

ББК 81.2Рус

P89

**ЗАТРАТЫ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА
ЧАСТИЧНО ПОКРЫТЫ ЗА СЧЕТ СРЕДСТВ,
ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ ФОНДОМ «РУССКИЙ МИР»**

Рецензенты

Л. А. Вербицкая, Р. Беленчикова, Р. Гусман Тирадо,
Д. Ю. Дэвидсон, Лю Лиминь, А. Мустайоки, Ю. Е. Прохоров,
Т. П. Млечко, В. Н. Аврамова, Д. З. Гоциридзе, И. Клапка,
А. Красовски, Л. А. Кудрявцева, С. Оде, Э. Д. Сулейменова,
Чжэн Тиу, Л. Шипелевич, Т. Шмидт

Редакционная коллегия

Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова, Т. Б. Авлова,
Н. А. Буре, Г. М. Васильева, И. М. Вознесенская, С. В. Вяткина,
В. П. Казаков, Т. Н. Колосова, Н. А. Любимова, Н. М. Марусенко,
Л. В. Миллер, В. М. Мокиенко, Ю. Е. Прохоров, С. Т. Саевич,
Е. И. Селиверстова, А. Д. Степанов, И. Н. Сухих, Н. Л. Федотова,
В. В. Химик, М. С. Шишков, Д. А. Щукина

Составители

Н. М. Марусенко, М. С. Шишков

P89 Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л. А. Вербицкая, К. А. Рогова, Т. И. Попова и др. — В 15 т. — Т. 7 — СПб.: МАПРЯЛ, 2015. — 229 с.

Сборник включает тексты докладов участников XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года), посвящённых актуальным проблемам современной русистики и методики преподавания русского языка и литературы. Проблематика лингвистических статей связана с вопросами изучения русского языка в его современном состоянии и историческом развитии. В статьях исследователей русской классической и современной литературы осмысливается её роль в мировом культурном и образовательном пространстве. Особое внимание уделено современным концепциям, технологиям и методикам обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному. Сборник материалов Конгресса адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам и аспирантам гуманитарного профиля, а также всем интересующимся русским языком, литературой и культурой.

В 7-й том вошли материалы направления 6 «Современная русская лексикография: теория и практика».

ISBN 978-5-9906635-7-2 (Т.7)
ISBN 978-5-9906635-0-3 (серия)

© МАПРЯЛ, 2015
© Коллектив авторов, 2015

Смагулова Кулдархан Нургазиевна
Казахский национальный университет
им. Аль-Фараби, Казахстан
smagulova.g@mail.ru

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье проводится сравнительный анализ русских и казахских фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «красота», выявляются особенности понимания этой эстетической категории в разных лингвокультурах. В центре внимания — визуальные фразеологизмы, которые раскрывают семантику понятия красоты как ментифакт национальной культуры.

Ключевые слова: концепт, национальная культура, семантика фразеологизмов.

Красота как главная эстетическая ценность в жизни помимо мифологического и чувственного восприятия обладает особой силой, приносящей в жизнь гармонию и блаженство. Во все времена люди делали попытки рационально постичь красоту, дать ей формулу, алгоритм и приходили к неутешительным результатам: несмотря на то, что красота есть нечто простое, сразу воспринимаемое, она изменчива и трудна для определения. Скорее всего, это связано с тем, что красота есть ценность, поэтому в культуре каждого народа и у каждого индивида своя формула красоты.

Неслучайно понятие «красота» является часто обсуждаемой и исследуемой проблемой в научном мире философов и искусствоведов, литературоведов и лингвистов. В лингвистике чаще всего делают попытки определить содержание и составляющие этого концепта через призмы западного и восточного менталитета.

Вслед за Умберто Эко мы считаем главным органом чувств, осознающим красоту как явление, зрение и в качестве языкового материала используем визуальные фразеологизмы¹. Сопоставительный анализ этих единиц, служащих для характеристики концепта красота в русском и казахском языках, позволит увидеть как сходства, так и различия в семантике этого концепта, неотделимого от понятия национальной культуры.

В концепте «красота» можно выделить две составляющие — духовную и физическую, которые формируют «фразеологические картины мира в разных языках <...> и их связи»². Русские и казахские фразеологизмы, раскрывающие национальную семантику концепта, выступают в данном контексте ментифактами национальной культуры.

Не секрет, что русские и казахи, несмотря на тесные и добрососедские связи, взаимопроникновение культур и ряд других внешних факторов, по-разному воспринимают физическую и духовную красоту. Корни этих национально-культурных различий лежат, прежде всего, в их принадлежности разным цивилизациям (западной и восточной).

Русский человек традиционно связывал понятие красоты с духовным потенциалом личности, его отказом от мирских благ и посвящением себя богу. В казахской культуре душевная красота человека связана, прежде всего, с верой в Тенгри, соблюдением установленных правил и выполнением тенгрианских ритуалов.

Формирование концепта красота на базе фразеологизмов позволяет выявить огромный неизученный потенциал этих языковых выражений. Несмотря на то, что мироощущение народа на одном историческом этапе отличается от предыдущего или последующего, все же можно говорить об универсальном содержании концепта красота в языковой картине русских и казахов. Также очевидно, что в их восприятии этой эстетической категории имеется немало общего, прежде всего, к таким совпадающим характеристикам можно отнести соответствие идеалу и оценку красивой внешности.

При определении содержания концепта красота в обоих языках мы остановились на фразеологизмах, характеризующих ее внешние и внутренние проявления, и объектом внимания избрали женскую красоту. Доминантными признаками при оценочной квалификации женской внешности в сопоставляемых языках выступают лицо, фигура, походка, одежда, эмоциональное воздействие. Значимым при оценке лица в русском и казахском языках является цвет волос, глаз и кожи. Известно, что в русском языке издавна существует два эталона красоты: традиционный, исконно русский и заимствованный. Основными характеристиками заимствованного эталона красоты выступает утонченность форм, элегантность, грация, хороший вкус. Идеал русской красавицы строится на наличии признаков здоровья (румяный цвет лица, крепкое телосложение, статность, дородность): *кругла да белая, как мытая репка; алый цвет по лицу расстилается; руки белые, ровно выточен стан; грудь как пух в атласе; брови черны как у соболя; глаза словно звезды, ясна сокола; осанка — лебединая, походка — павиная.*

В русском и казахском языках с красотой связаны различные ассоциации: в русском языке красавица голубоглазая, в казахском — черноглазая: *глаза синие как небо, как океан, как васильки, как анютины глазки* и т. д. Но в казахском языке чаще встречаются другие характеристики: *vadana koz* — *большеглазая*, *tana koz* — *глаза как перламутр*, *koi koz* — *глаза как у овечки*, *aina koz* — *ясные, чистые глаза*, букв. *глаз-зеркало*; *karakat koz* — *глаза-смородинки*, *jaudir koz* — *сияющие нежностью глаза*, *kulim koz* — *смеющиеся глаза*, *aidai auzi, kündei kızı bar* — идиома, букв. *рот как у луны, глаза как у солнца*³.

В русской культуре сравнение глаз девушки с глазами оленя (серны, косули, лани и т. п.) включает в себе значение красоты. Для русского мифопоэтического самосознания характерно сравнение, отождествление девушки с белой лебедью: *Молодой жены как белой лебеди*. Лебедь — символ благородства, чистоты, женской грации. Следовательно, в образе

царевны-Лебедя воплощено понимание женского облика как грациозного, изящного, невинного и благородного.

Как видим, основные различия характера красоты в русском и казахском языках обнаруживаются через фразеологизмы, которые подчеркивают спокойное величие русской красоты и нежность, изящество, легкость и грациозность казахской девушки. Фразеологизмы, в которых содержатся характеристики глаз, формы и цвета бровей, ресниц и т. д., дополняют эти портреты: *akku moyin* — лебединая шея, *alma moyin* — шея как у яблони, *atkan tandai* — как утренняя заря (о цвете лица девушки), *ai kabak* — брови как у луны, *altin kirpik* — золотые ресницы, *kutiriska bel* — муравьиная талия (ср. с русским фразеологизмом *осиная талия*). Русская красавица имеет вид дородной женщины со здоровым румянцем, о которой говорят: *кровь с молоком*. О ее походке говорят: *выступает словно пава* ‘величаво, неторопливо’, *словно лебедь белая плывет* — ‘с царственным видом’.

Нужно отметить, что девичью красоту казашки часто сравнивают с блеском и сиянием луны, солнца и других природных сил, и это также является приметой национального менталитета казахов, живших в полной гармонии с природой и Вечным Небом. В казахских фразеологизмах пословичного типа женщина предстает как хозяйка, жена, мать: *astyn damin tuz keltyrer*, *auyldyn sanin kyz keltyrer*. (букв. еде придает вкус соль, аул украшает девушка). Идеальная женская красота в национальном понимании включает в себя и образ терпеливой и трудолюбивой жены (*kelini jaksynyn keregeci jaksy* — букв. дом, в котором хорошая хозяйка, крепок; *jaksy ayiel jaman erkektu han kylady* — букв. хорошая жена посадит мужа на ханский трон, реализуется ассоциация с чем-то добрым, нежным, теплым и возвышенным).

Среди фразеологизмов, характеризующих внешнюю женскую красоту, особо выделяются те, в которых содержится информация о волосах девушек. Признаком красоты и здоровья и русской, и казашки является коса — *девичья краса*. Длинная, густая коса есть свидетельство отменного здоровья девушек, символ ухоженности, благополучия и достатка в семье.

Тем не менее, нужно учесть, что современные процессы глобализации оказывают большое влияние на формирование стереотипов и представлений о женской красоте и меняют вкусы людей современного общества. Так, на первый план выступает в качестве эталона красоты русской женщины образ элегантной, изысканно и со вкусом одетой девушки, которая привлекает внимание миниатюрностью форм, утонченной грациозностью движений. Это происходит под непосредственным влиянием английской и французской моды. То есть оба современных женских типажа формируются в контексте западных тенденций моды, поэтому кроме изящных форм они уделяют много внимания наряду, стилю: *одета*

с иголочки. В последние годы такой эталон красоты культивируется в сознании носителей не только русского языка, но и казахского. По мнению современных русских девушек и казашек, красота, то есть подобающий внешний вид, способна влиять на статус человека в обществе. Ее цель — произвести впечатление, подчеркнуть статус. Поэтому современные красавицы уделяют время и внимание одежде, которая является маркером социальной принадлежности, успеха и благосостояния: *по одежке встречают*.

Таким образом, концепт **красота** в современной системе ценностей включает в себя и традиционные представления русского и казахского народа о молодости, внешней и внутренней красоте, но в то же время представление о ней испытывает серьезное влияние западной цивилизации.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Эко У. История красоты / Пер. А. А. Сабашниковой [Электронный ресурс]. URL: <http://yanko.lib.ru/books/cultur/istoriya>

² Добровольский Д.О. и др. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Владимир: ВГПИ, 1990. С. 47.

³ Kazak tilinin frazeologiyalik sozdigi. Almaty: Gilim, 1977. 711 p.

Smagulova K..N.

PHRASEOLOGICAL REPRESENTATION OF THE «BEAUTY» CONCEPT IN RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES

The article offers the comparative analysis of Russian and Kazakh phraseological units, representing the concept of “beauty”, the features of comprehending of this aesthetical category in the different lingual cultures are identified. In the spotlight there are visual idioms, revealing semantics of “beauty” definition as mental factor of the national culture.

Keywords: concept, national culture, semantics of idioms.

Саболова Д.	Приватизация vs приватизация: анализ некоторых номинативных единиц экономической сферы в русско-словацком сопоставлении.....	232
Смагулова К. Н.	Фразеологическая репрезентация концепта «красота» в русском и казахском языках.....	238
Смоловская Е. А.	Ошибки нестандартных говорящих: некоторые особенности русской речи иностранцев с доминирующим английским.....	242
Сосорбарам Эрдэнэмаам , Цогт Балмунх	Об интерферентных ошибках, допускаемых монгольскими студентами при употреблении русских имён и фамилий.....	247
Стец В.	Отражение ритма развития растений в их названиях (на примере наименований лекарственных растений).....	252
Страсть Э.	Женщина-ангел в русской и польской языковой традиции.....	258
Хромов С. С.	В поисках национально-специфических черт русской интонации (на фоне интонации других языков).....	264
Цзян Хун	Сопоставительное исследование теории функциональной грамматики и системно-функциональной лингвистики: к постановке проблемы.....	268
Чернышев А. Б.	«Векторная направленность» как базовый семантический параметр когнитивных моделей русского префикса при- и испанского предлога a	273
Чжан Цзяфэн	Сопоставление мотивированности слова в русском и китайском языках.....	278